



## Bibliographie n° 3 – Miscellanées

ANTONINI, Rachele, 2005, “The perception of subtitled humour in Italy: An empirical study”, *International Journal of Humor Research*, 18.2, p. 209-25.

APEL, Friedmar, 1982, *Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzen*, Heidelberg, Winter.

BALDO, Sabrina, 2009, “Traduction et Adaptation : Analyse comparative”, in *Traductologie et enseignement de traduction à l’université*, Arras, Artois Presses Université, p. 157-67.

BAUER, Karin (ed.), 2008, *Everybody Talks About the Weather ... We Don't! The Writings of Ulrike Meinhof*, trans. Luise von Flotow, preface by Elfriede Jelinek. New York, Seven Stories Press.

BECKER, Jillian, 1989, *Hitler's Children* (3rd ed. [1977, 1978]), London, Pickwick Books.

BENJAMIN, Walter, 2000, « Karl Kraus », in *Œuvres II*, Paris, Gallimard, trad. Rainer Rochlitz, p. 228-273.

BERMAN, Antoine, 1984, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard.

BIRUS, Henrik, « Aus dem Deutsche ins Deutsche übersetzen. Überlegungen zu Karl Kraus' Lyrik-Übersetzungen », in Kittel, Harald, *Geschichte, System, Literarische Übersetzung*, 1992, Berlin, n°5, p. 173-211.

BLAIKNER-HOHENWART, Gabriele, « Karl Kraus als 'Übersetzer' von Shakespeare: Troilus und Cressida », in Pöckl, Wolfgang, *Österreichische Dichter als Übersetzer: Salzburger komparatistische Analysen*, 1991, Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, p. 81-102.

BOUVERESSE, Jacques, 2005, « Et Satan conduit le bal. Kraus, Hitler et le nazisme », [préface à] Kraus, Karl, *Troisième nuit de Walpurgis*, Marseille, Agone, trad. Pierre Deshusses, p. 25-177.

BRECHT, Bertold, 1967, « Die Übersetzbarkeit von Gedichten », in *Gesammelte Werke 20*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, p. 104.

BRECHT, Bertold, 1973, *Arbeitsjournal 1*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.

FISCHER, Jens Malte, 1973, Karl Kraus. Studien zum « Theater der Dichtung » und Kulturkonservatismus, Kronberg am Taunus, Scriptor.

Google, 2009, Automatic Captions in YouTube Demo. Retrieved from [https://www.youtube.com/watch?v=kTvHIDKLFqc&feature=player\\_embedded](https://www.youtube.com/watch?v=kTvHIDKLFqc&feature=player_embedded)

GOTTLIEB, Henrik, 1998, *Subtitling*. In M. Baker (dir.), *Routledge Encyclopedia to Translation Studies*, p. 244-48.

HATON, Jean-Paul, & al., 2006, *Reconnaissance automatique de la parole. Du signal à son interprétation*, Paris, Dunod.

HARTLEY, Tony, 2009, “Technology and translation”, in J. Munday (dir.), *The Routledge Companion to Translation Studies*, p. 106-27).

HERMANS, Theo (ed.), 1985, *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London and Sydney, Croom Helm.

HOFMANNSTHAL, Hugo von, [1956] 1979, « Rede auf Grillparzer », in *Gesammelte Werke 9*, Frankfurt am Main, Fischer.

KRAUS, Karl, 1957, *Die letzten Tage der Menschheit*, München, Kösel.

KRAUS, Karl, 1964, *Shakespeare's Sonette*, München, Kösel.

KRAUS, Karl, 1967, *Dritte Walpurgisnacht*, München, Kösel.

KRAUS, Karl, 1994, *Theater der Dichtung : William Shakespeare*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.

KRAUS, Karl, 2005a, *Briefe an Sidonie Nádherný von Borutin, 1913-1936*, Göttingen, Wallstein.

KRAUS, Karl, 2005b, *Les derniers jours de l'humanité*, Marseille, Agone, trad. Jean-Louis Besson et Henri Christophe.

KRAUS, Karl, 2005c, *Troisième nuit de Walpurgis*, Marseille, Agone, trad. Pierre Deshusses.

KRAUS, Karl, *Die Fackel, 1899-1936*, Wien, n°1-922. <http://corpus1.aac.ac.at/fackel/>

KUHN, Annette, 2000, “A Journey through Memory”, in *Memory and Methodology*, ed. Susannah Radstone. Oxford and New York, Berg Publishing, p. 179-196.

LEFEVERE, Andre, 1992, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London/New York, Routledge.

MIXNER, Manfred, « Zweimal Shakespeare: Die Übersetzung von Erich Fried und die Bearbeitung von Karl Kraus », in *Literatur und Kritik*, 1979, Salzburg, 136-137, p. 413-420.

PATSCH, Sylvia, « Karl Kraus und Shakespeare », in *Literatur und Kritik*, 1987, Salzburg, 211-212, p. 69-74.

PFÄFFLIN, Friedrich, « Karl Kraus und Arnold Schönberg. Fragmente einer Beziehung », in Arnold, Heinz Ludwig, *text+kritik: Sonderband Karl Kraus*, München, 1975, p. 127-144.

ROGERS, Mike, « Kraus and Shakespeare: A Dramaturgical Investigation », in *The Modern Language Review*, 1993, London, 4, p. 912-922.

SCHÖNBERG, Arnold, 1976, *Stil und Gedanke*, Frankfurt, Fischer.

STAMM, Rudolf, « 'A Cup of Alteration': Shakespeare Sonett 66-Deutsch von Stefan George, Karl Kraus und Heinz Helbling; Sonett 116-Deutsch von Heinz Helbling, Ilse Kramer und Paul Celan – Französisch von Jean-Pierre Jouve », in Fries, Udo, Heusser, Martin Heusser, *Meaning and Beyond*, Tübingen, Narr, 1989, p. 21-44.

STEIN, Hannes, « An mir magst du die anschauen diese Jahreszeit: Shakespeares Sonett 73 in deutschen Übersetzungen von Karl Kraus bis Wolf Biermann », in *Neue Rundschau*, 1990, Frankfurt am Main, 101, p. 59-72.

STEINER, George, 1975, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London, New York, Toronto, Oxford University Press.

TERAOKA, Arlene, 1993, "Terrorism and the Essay: The Cse of Ulrike Meinhof", in *The Politics of the Essay. Feminist Perspectives*, eds. Ruth-Ellen Boetcher Joeres and Elizabeth Mittman. Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press, p. 209-225.

TIEDEMANN, Rüdiger von, « Karl Kraus und Shakespeare : Pladoyer für eine genauere Betrachtung », in Kittel, Harald, *Arcadia : Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, 1979, Berlin, n°14, p. 1-21.

TIMMS, Edward, 2005, *Karl Kraus Apocalyptic Satirist. The Post-War Crisis and the Rise of the Swastika*, New Haven, Yale Univerity Press.

VARON, Jeffrey, 2004, *Bringing the War Home. The Weather Underground, the Red Army Faction, and Revolutionary Violence in the Sixties and Seventies*, Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press.